

POST GRADUATE CERTIFICATE IN
MALAYALAM HINDI TRANSLATION
(PGCMHT)

सत्रांत परीक्षा

दिसम्बर, 2012

एम.टी.टी.-005 : मलयालम-हिन्दी के विभिन्न भाषिक क्षेत्रों में
अनुवाद

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

नोट : सभी प्रश्नों के उत्तर देने हैं।

1. निम्नलिखित प्रश्नों में से किन्हीं दो का सोदाहरण उत्तर दीजिए :

10×2=20

- (a) संचार माध्यमों की भाषा का परिचय देते हुए समाचारों के अनुवाद की भाषा की विशेषताएँ समझाइए।
- (b) विज्ञापनों का अनुवाद चुनौतीपूर्ण कार्य है। समझाइए।
- (c) गद्य साहित्य के अनुवाद की अपेक्षा कविता का अनुवाद कठिन है। समझाइए।
- (d) प्रशासनिक भाषा की खासियतों का परिचय देते हुए बताइए कि वह साहित्यिक भाषा से किस तरह भिन्न होती है?

2. (a) निम्नलिखित किन्हीं दस शब्दों के हिन्दी पर्याय दीजिए :

$\frac{1}{2} \times 10 = 5$

- (i) വാഴപ്പഴം
- (ii) ചേച്ചി
- (iii) പ്രവിതാമഹൻ
- (iv) മൂലധനം
- (v) ചതുരംഗം
- (vi) വീണ പൂവ്
- (vii) തന്ത്രിക
- (viii) വിജ്ഞാപനം
- (ix) കുടിശ്ശിക
- (x) ഓഫീസ് ഓർഡർ
- (xi) തിരുത്തൽ നോട്ടീസ്
- (xii) വനിത കമ്മീഷൻ
- (xiii) പ്രസവ സമയം
- (xiv) സർവ്വകലാശാല

(b) निम्नलिखित **किन्हीं दस** हिन्दी शब्दों के मलयालम पर्याय लिखिए : 1/2x10=5

- (i) सत्र न्यायाधीश
- (ii) आत्मसमर्पण
- (iii) उत्तुंग पद
- (iv) फैसला
- (v) सावन
- (vi) चुनाव आयोग
- (vii) शराब
- (viii) औद्योगीकरण
- (ix) कमाई
- (x) फौरन
- (xi) सूद
- (xii) किराया
- (xiii) गर्मी का मौसम
- (xiv) दहेज

3. निम्नलिखित किन्हीं दस वाक्यों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए :

1x10=10

- (a) പുതിയ തലമുറയിൽ പ്രധാനമന്ത്രിക്ക് ഉറച്ച വിശ്വാസം.
- (b) ഭാഗ്യം നിർണ്ണയിക്കുന്നത് നക്ഷത്രമല്ല, കാലമാണ്.
- (c) ഡൽഹി സർവ്വകലാശാല പുകവലി നിരോധന മേഖലയാക്കുന്നു.
- (d) ഭാരതവും ചൈനയും സംയുക്ത പരിശീലനം നടത്തും.
- (e) വിവാഹ കർമ്മത്തിൽ പങ്കെടുക്കുന്നതിന് താങ്കളെ സുകുടുംബം ക്ഷണിച്ചുകൊള്ളുന്നു.
- (f) കർക്കിടകത്തിലെ മഴ അമ്മയെപ്പോലെയാണ്.
- (g) ആധികൾ വ്യാധികൾ ഒന്നുമില്ല, ബാലമരണങ്ങൾ കേൾപ്പാനില്ല.
- (h) ബോട്ടിൽ കയറിയപ്പോൾ, ആശാനെ അറിയുന്നവർ ചുറ്റും കൂടി.
- (i) കിഴക്കും പടിഞ്ഞാറും ഒരിക്കലും കൂട്ടിമുട്ടുകയില്ലെന്ന് ഇംഗ്ലീഷിൽ ഒരു ചൊല്ലുണ്ട്.
- (j) ആശുപത്രിയിൽ അന്നു തിരക്ക് കുറവായിരുന്നു. ഞാനൽപം വായനയിൽ മുഴുകി.

- (k) വാപ്പായെന്ന തല്ലിക്കൊന്നാലും അയാള് കെട്ടാൻ സമ്മതിക്കുകേല - അയാളെന്ന കെട്ടിയാൽ ഞാനെന്നു ചത്തു കളയും.
- (l) നിനക്ക് ദേഷ്യം വരുമ്പോഴാണ്, ഏനിക്ക് നിന്നോടധികം ഇഷ്ടം.

4. निम्नलिखित किन्हीं दस वाक्यों का मलयालम में अनुवाद कीजिए : 1x10=10

- (a) जो भी हो, तुम सब लोगों ने मिलकर मुझे कम्यूनिस्ट बना ही लिया है।
- (b) आज के हमारे जुलूस के आगे झंडा लेकर ये खड़े होंगे।
- (c) रसोई के सामान खरीदकर लौटने वाली देहाती औरतें सड़क से हटकर खड़ी हो गईं।
- (d) दोपहर की चिलचिलाती धूप से बुरी तरह तड़पती सड़क।
- (e) आँगन में सिपाहियों की तरह कटहल के चार पेड़ तैनात थे।
- (f) माबेली राजा के सुकाल में, सभी जन एक समान रहे।
- (g) जंगल साफ़ करने, चट्टानों को तोड़ने आदि के लिए रोज़ाना हजारों मजदूरों की ज़रूरत पड़ती थी।
- (h) आसमान में चमकते तारों की छाया जल पर प्रतिबिंबित हो रही थी।
- (i) खेत के ऊपर की मिट्टी हटाकर उसके अंदर की मिट्टी का ही बर्तन बनाने में इस्तेमाल किया जाता है।

- (j) तकनीकी शब्द अंग्रेजी के 'टेकनिक' शब्द का रूपांतर है।
- (k) कुछ लोग दलील देते हैं कि आधुनिक संस्कृति विज्ञान ही है।
- (l) अत्यधिक आधुनिक वैज्ञानिक साधन, उपग्रह, नौचालन हमारे दैनिक जीवन में उलट-फेर करने वाला है।

5. निर्माताओं किन्हीं दस शब्दों के हिन्दी और मलयालम पर्याय दीजिए : 1x10=10

शब्द - हिन्दी पर्याय - मलयालम पर्याय

- (a) माल -
- (b) पीका -
- (c) हालत -
- (d) इस्तेमाल -
- (e) ज्ञान -
- (f) राय -
- (g) परीक्षा -
- (h) प्रार्थना पत्र -
- (i) दक्षता -
- (j) निवास करना -
- (k) उम्र -
- (l) पत्नी -

6. निम्नलिखित अवतरणों में से किन्हीं दो का हिन्दी में अनुवाद कीजिए :

2x15=30

(a) 'വിജ്ഞാനകൈരളി' എന്ന പേരിൽ ഒരു മാസിക കേരള ഭാഷ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട് പ്രസിദ്ധീകരിച്ചു വരുന്നുണ്ട്. ശാസ്ത്ര സാങ്കേതിക വിഷയങ്ങളിലെ പുതിയ മേഖലകളിലേക്ക് വെളിച്ചം വീശുന്ന ഇതിലെ ലേഖനങ്ങൾ അദ്ധ്യാപകർക്കും വിദ്യാർത്ഥികൾക്കും മാർഗ്ഗദർശകങ്ങളാണ്. കൂടാതെ ചരിത്രം, രാഷ്ട്ര തന്ത്രം, ധനശാസ്ത്രം, വാണിജ്യം, വിദ്യാഭ്യാസം, സാഹിത്യം തുടങ്ങിയ മേഖലകളും ഈ മാസികയിൽ വിദഗ്ദ്ധമായി ചർച്ച ചെയ്യുന്നുണ്ട്. കോളേജ് ലൈബ്രറിക്ക് ഈ മാസിക മുതൽക്കൂട്ടായിരിക്കും. ആകയാൽ കേരളത്തിലെ കോളേജിലെ വായനശാലകളിൽ മാസികയുടെ ഓരോ ലക്കം എല്ലാ മാസവും വാങ്ങാൻ ഉത്തരവിറക്കാൻ വേണ്ട നടപടികൾ കൈക്കൊള്ളണമെന്ന് അഭ്യർത്ഥിക്കുന്നു.

(b) ബെല്ലുടിച്ചാൽ അധികം പേരും മതിലു ചാടി മാരാരുടെ ഹോട്ടലിലേക്ക് കടക്കുന്നു. ചിലർ രാവിലെ ചോറ്റുപാത്രത്തിൽ ചോറ് കൊണ്ടുപോയി ഹോട്ടലിൽ വെച്ചിട്ടുള്ളവരാണ്. ചിലർ കാശു കൊടുത്ത് ഉറങ്ങുകഴിക്കുന്നവരാണ്. സ്കൂൾ കുട്ടികൾക്ക് മാരാർ കൺസെഷൻ കൊടുക്കുന്നുണ്ട് നാട്ടുകാർക്ക് ആറണയാണ്. പക്ഷേ സ്കൂൾ കുട്ടികൾക്ക് അഞ്ചണ മതി. രജൻ, ശിവദാസൻ, ഗോവിന്ദൻ, ഞാൻ തുടങ്ങി നാലുപേരാണ് വെള്ളം കുടിച്ചു പോരുന്നവർ. ഒ.മുഹമ്മദും, പി.മുഹമ്മദും ചന്തപ്പടിക്കലെ ചായപ്പിടികയിൽ നിന്ന് ചായ കുടിക്കുകയാണ് പതിവ്. ഉച്ച കഴിയുമ്പോഴേക്ക് വിശപ്പ് ചത്തു കഴിയും. പിന്നെ ഒന്നും വേണ്ട. നാലു മണിവരെ ഇരിക്കാൻ വിഷമമില്ല. ശവംപോലെ. അതു കഴിഞ്ഞ് മടക്കയാത്രയിലാണ് വീണ്ടും വിശപ്പ് വരുന്നത്. അപ്പോൾ വീട്ടിൽ ചെന്നാൽ കുട്ടാൻ (കറി) എന്തായിരിക്കുമെന്ന് ആലോചിച്ചു കൊണ്ട് നടക്കും. വിശപ്പറിയില്ല.

(c) പുസ്തകങ്ങളിലെന്തൊക്കെയുണ്ട്
 പുസ്തകങ്ങളിൽ വിസ്മയമാണ്
 നമ്മളെപ്പോലൊരാളി മണ്ണിൻ
 ബന്ധനം വിട്ടുയർന്നതാം കാര്യം
 വെന്തെരിയുന്ന റോക്കറ്റിലേറി
 ചന്ദ്രനിൽ ചെന്നിറങ്ങിയ കാര്യം
 ചാടിയോടിക്കളിച്ച് കൂത്താടി
 ചന്ദ്ര പ്ലാറ്റ് പ്പെറുക്കിയ കാര്യം

(d) ഇടവപ്പാതിയെന്ന് കേരളത്തിലുള്ളവരും
 മൺസൂൺ എന്ന് മറ്റുള്ളവരും വിളിക്കുന്ന
 തെക്ക് പടിഞ്ഞാറൻ കാലവർഷം
 കേരളത്തിൽ കാലു കുത്തുന്നത് ജൂൺ
 ഒന്നിനാണ്. മൺസൂണിന്റെ മണം
 പിടിക്കുകയും, അതിന്റെ വരവറിയിക്കു-
 കയും ചെയ്യുന്നത് രാജ്യത്തെ കാലാവസ്ഥാ
 നിരീക്ഷണ വകുപ്പിന്റെ പണിയാണ്.
 മൺസൂൺ ഒരു മഹാത്ഭുതമാണ്.
 പ്രവചനാതീതമായ ഒരു പ്രതിഭാസം. അത്
 സുന്ദരമാണ്. വശ്യമാണ്. ഒപ്പം ഭീകരവും.
 അതിന് വേണ്ടി നാം ഒരു വേനൽക്കാലം
 മുഴുവൻ കാത്തിരിക്കുന്നു. അതു വരുമ്പോൾ

‘മാറിക്കിട്ടിയെങ്കിൽ’ എന്ന് ആശിക്കുന്നു. അത് പോയി മറയുമ്പോൾ വീണ്ടും നമ്മൾ കാത്തിരിക്കുന്നു. മഴ പെയ്യുന്ന ദിനങ്ങളെ സ്വപ്നം കാണുന്നു. മഴ എല്ലാക്കാലത്തും മനുഷ്യർക്ക് ഒരു വിസ്മയമാണ്.

7. निम्नलिखित अवतरणों में से किसी एक का मलयालम में अनुवाद कीजिए : 1x10=10

(a) प्रिय पाठक, आप पूछते हैं कि कहानियाँ ज़िंदगी की जगमग राहों से कदापि क्यों नहीं गुज़रती? आप तो जानते ही हैं कि यहाँ के हर रास्तों को अंधकार ढक रहा है। इसके लिए हम मानव खुद जिम्मेदार है, तो आपके इस अफसोस का क्या मतलब कि मैं प्रकाश बिखरनेवाली लेखिका नहीं बन पाती।

खैर मैं आपके लिए एक कहानी लिखती हूँ। यह एक छोटे परिवार की कहानी है। सबसे पहले मुझे इस परिवार को कागज़ की सफ़ेदी में बसाने दो। फिर वे भी हमारी तरह जीने लगेंगे। हमें तो बस उन्हें देखते रहना है। परिवार का मालिक जोसफ़ रहमदिल इन्सान है। इसलिए इस कहानी में हम उजाले की आशा कर सकते हैं। लेकिन जोसफ़ की पत्नी अना के बारे में पहले से कुछ भी बताना मुमकिन नहीं। औरतें होती ही ऐसी हैं।

- (b) समुद्र में चट्टानें, गोल गोल पत्थर और कंकड़, ये सब आपस में रगड़ते रहते हैं, उनकी सतहें मुलायम बनती हैं और गाँठ जैसे हिस्से टूटकर रेत बन जाते हैं। जब तट पर लहरें उठती हैं तो चट्टानों की दरारों में वायु रुद्ध होने से वे दबाव में आती हैं। ये दरारें बड़ी होती हैं। कतिपय किस्म के पत्थरों को पिघलाने की ताकत समुद्र जल में होती है। सीधे खड़े समुद्र तटों पर लहरें निचले भाग में जोर से मारने के कारण, वह हिस्सा अंदर को धँसता है। ऊपर की चट्टान समुद्र के अंदर धँसी रहती है। कालांतर में समुद्र की ओर धँसा हुआ हिस्सा टूटकर समुद्र में गिर जाता है। वर्कला के समुद्र तट पर ऐसा हुआ है।
-